



FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
NombreCompleto	Traducción Institucional C-A (alemán)
Código	E000007013
Título	Grado en Traducción e Interpretación
Impartido en	Grado en Traducción e Interpretación [Cuarto Curso]
Nivel	Reglada Grado Europeo
Cuatrimestre	Semestral
Créditos	3,0
Carácter	Optativa (Grado)
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Descriptor	La traducción en las instituciones y organismos internacionales. Aproximación teórica y práctica a las características específicas de los textos del ámbito institucional. Análisis, traducción y corrección de textos auténticos de diversos organismos e instituciones, con ayuda de diccionarios y fuentes de documentación

Datos del profesorado

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura

Aportación al perfil profesional de la titulación

La asignatura pretende dotar al alumno de las herramientas y conocimientos que necesita para abordar con éxito la traducción al español de textos en alemán en el marco de organismos e instituciones internacionales. Asimismo, se pretende que el alumno amplíe sus conocimientos sobre el funcionamiento y las actividades de las instituciones internacionales a través de sus documentos.

Prerrequisitos

No existen formalmente requisitos previos.

Competencias - Objetivos

Competencias

GENERALES

CGI01	Capacidad de análisis y síntesis
-------	----------------------------------



	RA1	Analiza y comprende todo tipo de textos y discursos especializados.
	RA2	Extrae las relaciones de sentido existentes en un texto.
	RA3	Puede formular ideas de varias maneras en la lengua de llegada
CGI02	Comunicación oral y escrita en la lengua propia	
	RA1	Domina las normas ortográficas y ortotipográficas.
	RA2	Se expresa con corrección léxica, morfológica, sintáctica y semántica
	RA3	Se expresa correctamente en un registro culto
	RA4	Mantiene la cohesión y coherencia del texto
CGI03	Conocimiento de lengua extranjera	
	RA1	Comprende adecuadamente un texto redactado en otra lengua
	RA2	Conoce las reglas sintácticas que gobiernan las unidades lingüísticas en otras lenguas
CGI05	Capacidad de gestión de la información	
	RA1	Es capaz de buscar y analizar información procedente de fuentes diversas
	RA2	Dispone de diversas estrategias de búsqueda documental
CGI06	Manejo y conocimiento de soportes técnicos e informáticos	
	RA1	Maneja con eficacia las herramientas informáticas de uso común
CGP09	Compromiso ético	
	RA2	Distingue los factores sociales, morales, éticos y deontológicos de cada tipo de traducción
	RA4	No plagia ni se apropia indebidamente de ideas ajenas
CGP10	Razonamiento crítico	
	RA2	Recibe constructivamente las críticas de sus supervisores
	RA3	Detecta e identifica incoherencias, carencias importantes y problemas en una situación dada



	RA4	Muestra capacidad de valorar y discutir el propio trabajo
	RA5	Detecta las categorías de errores que pueden existir en un texto traducido
	RA1	Propone estrategias de solución de errores de acuerdo con cada caso
CGP12	Rigor y seriedad en el trabajo	
	RA1	Se documenta adecuadamente
	RA2	Amplía conocimientos a partir de la búsqueda bibliográfica.
	RA3	Respeto escrupulosamente las fases de comprensión, documentación, gestión de datos, formulación y revisión
	RA4	Discrimina rigurosamente las fuentes utilizadas
	RA5	Fundamenta adecuadamente sus decisiones de traducción
CGS17	Capacidad de trabajo intelectual	
	RA1	Se organiza eficazmente con respecto a fases y plazos
	RA2	Evalúa la cantidad de trabajo necesario para un objetivo dado
	RA3	Establece las prioridades de tiempo en función de sus responsabilidades.
CGS18	Aprendizaje autónomo	
	RA1	Detecta lagunas en su formación
	RA2	Identifica nuevas necesidades de aprendizaje propio
	RA3	Es capaz de aprender con autonomía
CGS20	Motivación por la calidad	
	RA2	Posee criterios de revisión del trabajo de traducción
	RA3	Discrimina cuidadosamente la calidad de las fuentes documentales que emplea en la traducción
	RA5	Revisa con rigor su trabajo
	RA6	Sigue estrategias activas de resolución de dudas



	RA7	Se documenta adecuadamente y amplía conceptos acudiendo a sus propios recursos
CGS22	Comprensión de las culturas y las costumbres de otros países	
	RA1	Comprende la diversidad cultural y social como un fenómeno humano y como una fuente de riqueza
	RA2	Muestra interés por el conocimiento de otras culturas
ESPECÍFICAS		
CE09	Destreza para la búsqueda de información / documentación	
	RA1	Identifica correctamente los parámetros de búsqueda
	RA2	Domina las técnicas de búsqueda documental y de datos
	RA3	Analiza la fiabilidad relativa de las diversas fuentes
	RA5	Gestiona eficazmente las fases y plazos intermedios
CE22	Destrezas de traducción	
	RA1	Analiza funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción o interpretación
	RA2	Maneja varios registros lingüísticos especializados
	RA3	Detecta problemas de coherencia, cohesión y contenido en un texto especializado
CE29	Dominio de técnicas y terminología de la traducción especializada	
	RA1	Domina las técnicas documentales
	RA2	Domina la gestión terminológica
	RA4	Analiza y comprende los textos básicos propios del ámbito de especialidad correspondiente
	RA5	Establece y categoriza los problemas traductológicos que presentan los textos de especialidad
	RA6	Posee estrategias de traducción adaptadas a cada tipo básico de problema que plantea el texto



RA7	Es capaz de identificar con rapidez las fuentes documentales precisas para traducir cada tipo de texto
RA8	Analiza la aplicabilidad de las soluciones documentales y terminológicas encontradas según el tipo textual

BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

Contenidos – Bloques Temáticos

Contenidos – Bloques Temáticos

BLOQUE 1: NOCIONES GENERALES

Tema 1: La traducción institucional

1. ¿Qué es la traducción institucional? Fundamentos jurídicos de la traducción institucional.
2. Traducir en un entorno multilingüe. El multilingüismo: lenguas oficiales y lenguas de trabajo.
3. Traducir o redactar: la equivalencia jurídica.
4. Reglas y convenciones de la traducción institucional.
5. Corrección lingüística: entre conservadurismo y pragmatismo.
6. Lenguaje administrativo, *euroslang* y transparencia.
7. Fuentes y documentación.
8. El factor tiempo.
9. En resumen: el traductor institucional es...

BLOQUE 2: ANÁLISIS Y TRADUCCIÓN DE TEXTOS INSTITUCIONALES

Tema 1: Traducción y corrección de textos de las instituciones europeas

1. Modelos y normas de redacción y presentación.
 - a. Documentación, fuentes de referencias y terminología: Eur-Lex, el Libro de Estilo e IATE.
 - b. Instrumentos jurídicos: Instrumentos fundamentales del Derecho primario y derivado.
2. Análisis, comparación, traducción y corrección de textos de las instituciones europeas.
 - a. Parlamento Europeo
 - b. Comisión Europea
 - c. Consejo
 - d. Agencias especializadas de la UE.

BLOQUE 3: LA TRADUCCIÓN INSTITUCIONAL COMO PROFESIÓN

Tema 1: Traducir para las instituciones europeas y OO.II



1. Servicios de Traducción en las instituciones europeas y OO.II.
2. Acceso al cuerpo de traductores propios de las diversas instituciones y organismos.
3. La traducción institucional desde el punto de vista del traductor autónomo.

METODOLOGÍA DOCENTE

Aspectos metodológicos generales de la asignatura

La asignatura es de naturaleza eminentemente práctica. El estudiante deberá asistir regularmente a clase, participar activamente y llevar a cabo de forma individual o en grupo las diferentes tareas que se vayan proponiendo a lo largo del curso. Asimismo, se espera que los estudiantes se interesen por la actualidad internacional, en concreto por los temas relacionados la Unión Europea y los OO.II..

Metodología Presencial: Actividades

Lecciones de carácter expositivo	CGI01, CGI05
Ejercicios prácticos/resolución de problemas	CGP09, CGP10, CGP12, CGP16, CGS17, CGS20, CGS21, CGS22, CGI01, CGI02, CGI03, CGI05, CGI06, CE09, CE17, CE20, CE29
Estudio personal y documentación	CGS17, CGS18, CGS20, CE09

Metodología No presencial: Actividades

Estudio personal y documentación	CGS17, CGS18, CGI01, CGI05, CGI06, CE22
----------------------------------	---

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO

HORAS PRESENCIALES	
Lecciones de carácter expositivo	30,00
HORAS NO PRESENCIALES	
Ejercicios prácticos/resolución de problemas	45,00
CRÉDITOS ECTS: 3,0 (75,00 horas)	



EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	Criterios de evaluación	Peso
Examen final	Asimilación de fundamentos teóricos. Interpretación de textos especializados. Competencias lingüísticas (LO y LM). Estrategias traslativas	60 %
Evaluación de ejercicios prácticos/resolución de problemas	-Entrega puntual -Calidad de presentación -Calidad (coherencia y pertinencia) del contenido -Corrección gramatical, lexical, ortográfica	20 %
Participación activa del alumno	Participación activa en clase	20 %

Calificaciones

- El incurrir en una falta académica grave, como es el **plagio** de materiales previamente publicados o el **copiar** en su examen u otra actividad evaluada, **puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias.**
- Para poder presentarse al examen final es requisito **no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases.** De no cumplir este requisito, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General). La no asistencia a la primera hora de una clase doble significa haber faltado a toda la sesión, independientemente de si el alumno asista o no a la segunda hora.
- Para poder aprobar la asignatura es requisito aprobar el examen final. **En el examen queda prohibido el uso de traductores automáticos.**

PLAN DE TRABAJO Y CRONOGRAMA

Actividades	Fecha de realización	Fecha de entrega
Presentación en clase de la traducción semanal	semanal	semanal



BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica

Bibliografía

Diccionarios

Wörterbuch Duden online <http://www.duden.de/>

Real Academia Española online <http://www.rae.es/rae.html>

Recursos terminológicos generales

Linguee: <http://www.linguee.com/>

Leo Wörterbuch: http://dict.leo.org/esde/index_de.html Pons online <http://es.pons.eu/>

Wörterburch für Redensarten: <http://www.redensarten-index.de/suche.php>

Wiktionary: <http://de.wiktionary.org/>

Recursos terminológicos específicos y páginas web de referencia

Parlamento Europeo: <http://www.europarl.europa.eu/> Comisión Europea: http://ec.europa.eu/index_es.htm

Consejo Europeo: <http://www.european-council.europa.eu/home-page.aspx?lang=es> Agencias de la UE: http://europa.eu/agencies/index_es.htm

Web oficial de la UE: <http://europa.eu/>

Guía explicativa de la jerga europea: http://europa.eu/abc/eurojargon/index_es.htm Libro de Estilo de la UE: <http://publications.europa.eu/code/es/es-000100.htm> Portal legislativo de la UE: <http://eur-lex.europa.eu/>

EUROVOC: <http://europa.eu/eurovoc/>

Glosario institucional: http://europa.eu/scadplus/glossary/index_es.htm IATE: <http://iate.europa.eu/>

Base de datos legislativa de la UE EUR-LEX <http://eur-lex.europa.eu/es/index.html> Libro interinstitucional de la UE. <http://publications.europa.eu/code/es/es-000300.htm>

Puntoycoma. Boletín de las unidades españolas de traducción de la Comisión Europea Boletín de los traductores <http://ec.europa.eu/translation/bulletins/puntoycoma/numeros.html>

Bibliografía Complementaria

Materiales aportados por el profesor